

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A mój puchar, puchar srebrny, włóż na wierzch do worka najmłodszego wraz z pieniędzmi za jego zboże – i uczynił zgodnie z poleceniem Józefa, który (je) wydał.     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Najmłodszemu natomiast włóż do worka, prócz pieniędzy, także mój puchar, ten srebrny. I zarządca postąpił zgodnie z zaleceniem Józefa.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mój kielich też, kielich srebrny, włóż na wierzch worka najmłodszego razem z pieniędzmi za zboże. I zrobił według słów Józefa, jak mu rozkazał.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Kubek też mój, kubek srebrny, włóż na wierzch worka najmłodszego z pieniędzmi za zboże jego; i uczynił według słów Józefowych, jako mu rozkazał.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A kubek mój srebrny i pieniądze, które dał za pszenicę, włóż na wierzch worka najmłodszego. I zostało się tak.                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mój zaś puchar, srebrny puchar, włożysz na wierzch torby najmłodszego, oprócz pieniędzy za zboże. [Zarządzający] uczynił tak, jak mu Józef rozkazał.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz kubek mój, kubek srebrny, włóż na wierzch do worka najmłodszego, z pieniędzmi za jego zboże. I uczynił zgodnie z rozkazem, który mu dał Józef.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mój puchar, srebrny puchar i pieniądze za zboże połóż na wierzchu w worku najmłodszego. Uczynił więc tak, jak mu Józef polecił.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Do worka najmłodszego włóż na wierzch mój srebrny kielich i pieniądze za żywność”. Zarządca zrobił tak, jak polecił mu Józef.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mój zaś puchar, srebrny puchar, włożysz na wierzch worka najmłodszego razem z pieniędzmi za jego zboże. I zrobił tak, jak mu Józef polecił.                        |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A mój puchar, srebrny puchar, włóż do worka najmłodszego, razem z jego pieniędzmi na zakup [żywności]. I zrobił dokładnie tak, jak mu Josef powiedział.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мою срібну чашу вкладайте в мішок молодшого і ціну за його пшеницю. Сталося ж за словами Йосифа, так як сказав.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A mój kielich, srebrny kielich, włożysz do otworu tobołu najmłodszego, jak i pieniądze za jego zboże. Więc uczynił według słów Josefa, które powiedział.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale mój kielich, srebrny kielich, połóż na wierzchu w worku najmłodszego, a także pieniądze za jego zboże. On więc uczynił zgodnie ze słowem, które wyrzekł Józef. |